

<<对外宣传翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<对外宣传翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787501240548

10位ISBN编号：750124054X

出版时间：2011-7

出版时间：世界知识

作者：衡孝军

页数：222

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<对外宣传翻译理论与实践>>

内容概要

《对外宣传翻译理论与实践——北京市外宣用语现状调查与规范》特点：

第一，对北京市对外宣传材料翻译的现状进行了全面的调查和梳理，运用语言、文化，翻译三个方面的理论对北京市的对外宣传翻译进行了理论探讨。

第二，对北京市出版或刊发的英语外宣翻译材料进行了大量的实例剖析，指出其中存在的问题，对问题的原因进行了深入分析，并提出了改进建议。

第三，提出了整体改进目前北京市外宣翻译状况的策略和建议，对进一步改进北京市乃至全国各地对外宣传材料的翻译质量起了重要作用，对全面提升我国对外宣传水平也将起到积极的推动作用。

《对外宣传翻译理论与实践——北京市外宣用语现状调查与规范》由衡孝军编著。

<<对外宣传翻译理论与实践>>

作者简介

衡孝军

外交学院英语系教授、教育部高等学校英语教学指导委员会委员、北京市教学名师，曾获全国教育系统劳动模范称号、国务院特殊津贴。

1982年2月毕业于安徽师范大学外语系英语专业，获文学学士学位，1986年国家公派到英国埃克塞特(Exeter)大学留学，获应用语言学哲学硕士学位(MPhil)。

曾任中国驻纽约总领事馆教育领事。

在《外语教学与研究》、《外国文学评论》、《中国翻译》、《教育研究》等核心期刊上发表学术论文十多篇。

1988年在德国出版《汉英成语和谚语词典》，参加编写并担任《当代中国与中国外交》(英文版)副主编。

<<对外宣传翻译理论与实践>>

书籍目录

第一章 北京市对外宣传材料的语言翻译现状

第一节 基本概念

- 一、对外宣传与对外传播
- 二、外宣翻译与中译外

第二节 北京市对外宣传材料的现状

- 一、北京市对外宣传材料的特点
- 二、北京市政府对外宣传材料概况
- 三、区县外宣材料：以原宣武区为例
- 四、奥运外宣材料
- 五、正式出版物
- 六、宣传册/折页等市场宣传材料(非正式出版物)
- 七、网络媒体：外宣新窗口

第三节 北京市对外宣传材料的语言翻译现状

第二章 研究的理论基础：语言、文化、翻译

第一节 外宣翻译的语篇与语用研究视角

- 一、应用翻译的语篇与语用视角
- 二、韩礼德的功能语言学语篇分析模式及语篇翻译
- 三、卡特福德的等值论及翻译转换论
- 四、豪斯以语域变量为基础的翻译评估模式
- 五、贝尔的话语参数分析模式
- 六、哈蒂姆与梅森的语境分析模式
- 七、贝克的语篇与语用分析途径
- 八、国内学者的语篇翻译研究趋势

第二节 外宣翻译过程中的文化理论基础

- 一、翻译定义的文化取向
- 二、从文化角度研究外宣翻译的重要性

第三节 外宣翻译的理论基础

- 一、国学视角下的外宣翻译理论
- 二、西学视角下的外宣翻译理论

第三章 语言角度分析：外宣翻译的语篇与语用分析

第一节 外宣翻译的“变译”原则及策略

- 一、卡特福德的翻译理论与“变译”概念
- 二、旅游宣传文本的编译策略
- 三、企业与机构简介的编译策略

第二节 外宣文本的语类与语域分析及翻译策略

第三节 外宣文本的语用翻译策略

- 一、会话含意理论的应用
- 二、言语行为理论的应用

第四节 外宣文本的语篇连贯翻译策略

- 一、语篇连贯与翻译策略
- 二、语篇衔接手段的对等

第五节 外宣文本的翻译质量评估模式

- 一、功能语言学与翻译评估研究
- 二、外宣文本的英译质量评估分析

第四章 文化角度分析：文化对比及外宣文本的翻译策略

<<对外宣传翻译理论与实践>>

第一节 语言与文化

第二节 汉语和英语文化对比及其对外宣文本的影响

- 一、汉英词汇的文化意蕴对比
- 二、汉英句法的文化对比
- 三、汉英语篇对比

第三节 意识形态对外宣文本表述的影响

- 一、意识形态与翻译
- 二、外宣文本与意识形态建构

第五章 翻译角度分析：翻译理解与策略

第一节 外宣翻译原作者语用意图的理解与传达

- 一、原作者语用意图隐含在行文中
- 二、汉语数字是虚指时
- 三、人类共同经验
- 四、思维差异
- 五、文化隐含义差异
- 六、简洁

第二节 外宣翻译的有效性及其获取途径

- 一、外宣翻译的有效性
- 二、加强对外宣传与翻译的途径

第三节 外宣翻译读者心理初探

- 一、树立译文读者意识
- 二、关注译文读者的心理

第四节 外宣形象性语言翻译的“短溢”现象

- 一、东西方不同的语言文化、价值观念、思维方式是翻译“短溢”的温床
- 二、“短溢”翻译的成因
- 三、“短溢”翻译的启示

第五节 “语义空缺”与外宣翻译

- 一、“空缺”保留+注释法
- 二、“空缺”释义法
- 三、“空缺”置换法

第六节 外宣文本翻译的连贯性

- 一、翻译目的与连贯性

结语

第六章 改进北京市对外宣传语言的策略与建议

第一节 对外宣传语言的特殊性

- 一、语言与国际交往
- 二、中国对外宣传努力
- 三、北京市的国际化进程及对外宣传
- 四、对外宣传语言及对外宣传翻译的特殊性

第二节 改进对外宣传语言翻译策略

- 一、积极应对两种语言之间的差异
- 二、应对翻译过程中的恰当转换
- 三、应对翻译过程中的文化差异
- 四、应对翻译过程中的社会差异

第三节 改进对外宣传的内容建议与管理建议

- 一、对外宣传的内容建议

<<对外宣传翻译理论与实践>>

二、改进对外宣传的管理建议

结语

参考文献

英文文献

中文文献

章节摘录

20世纪90年代, 语篇分析在翻译研究中占了重要的位置。

韩礼德的系统功能模式是目前语篇分析中影响最大的分析模式。

韩礼德在《功能语法导论》(1985 / 1994 / 2004)一书的前言中指出, 他建构功能语法的目的是为语篇分析提供一个理论框架, 这个框架可用来分析英语的任何口头语篇或书面语篇。

韩礼德的理论框架成了很多中外学者研究语言的工具, 不少学者认为, 系统功能语法是一种比其他理论更适合于语篇分析的理论。

韩礼德的语言功能观启发了卡特福德、豪斯、贝尔、哈蒂姆与梅森、贝克等的翻译研究, 他们从不同的视角运用韩礼德的语篇分析模式探讨翻译问题, 甚至将他们的研究扩展到语用学、符号学等层面。

例如, 韩礼德的语域分析被以上学者广泛地运用于翻译研究中, 实际上, 确定文本的语域特点被认为是成功翻译的必备条件之一。

在翻译之前, 译者必须对文本的语场、语旨和语式等语境变量进行系统分析, 才有可能在目的语中选择相应的语域或根据目的语文化背景进行调整。

翻译质量的评估不仅是语义对等的问题, 也是语域对等程度的问题。

语义相同的词语, 其语域特点可能有很大的差异。

在不同的语场、语旨、语式中, 说话者所选用的语言及其风格是不同的。

这就要求译者不仅要能从原文中捕捉到这种风格的差异, 而且也要能够在译文的表达中, 尽量根据原文的风格在译语中选择语言。

“语篇翻译”这一术语是针对翻译实践提出的, 具体含义涉及以下几个方面: 将译者的视野从字句扩展到句群、篇章等大于句子的单位, 强调语篇是翻译操作的最终决策级层; 语篇类型、交际功能、交际目的及翻译目的等与翻译策略密切相关; 语篇在一定的语境中发挥交际功能, 因此翻译操作必须考虑翻译活动时译者所处的社会、文化语境。

三、卡特福德的等值论及翻译转换论 早在1965年, 卡特福德就试图用韩礼德的阶和范畴语法思想来建立一个基于语言学的翻译理论模式, 他所说的诸如“语境”(Context)和“语境意义”(Contextual Meaning)这些概念都是源于韩礼德及其老师、伦敦学派的奠基者弗斯(Firth)的语言学理论。

卡特福德以韩礼德的系统功能语法的理论模式为其翻译理论基础, 在传统翻译研究与现代翻译研究之间架起了桥梁, 他的著名理论就是等值论及翻译转换论。

.....

<<对外宣传翻译理论与实践>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>